



«Gentlemen of Fortune»
(«Джентльмены удачи»)
by Aleksandr Seryj
1971

LESSON 6

About The Movie:

«Gentlemen of Fortune» is a Soviet criminal comedy.

Plot: An amiable kindergarten teacher named Troshkin looks exactly like a cruel criminal nicknamed Docent. The Soviet police send him undercover to prison amongst the real criminals to get information about the stolen helmet of Alexander the Great.

Interesting fact: with over 65 million viewers, this film was the most-watched Soviet film in 1972.

[**Click here to watch the movie with English subtitles**](#)

Dialogue:

— Шеф! Шеф?! Свободен?

— Свободен.

— Здесь? Вон деревья, вот бульвар. Вон дом серый.

— Ну человек. **Ты что**, глухой что ли? Тебе ж сказали, дерево там такое.

— Ёлка что ли?

— **Сам ты** ёлка. Тебе ж говорят, во!

— Да **говори** ты **толком**. И так уже 8 рублей наездили.

— Пруд там был?

— Не было. Лужи были.

— Может, памятник?

— Памятник был.

— Чей памятник?

— Ну а я знаю? **Мужик** какой-то.

— С бородой?

— Не.

— С бакенбардами?

— Да не помню я! О, в пиджаке.

— Сидячий?

— Чё?

— Сидит?

— Кто?

— Ну мужик этот твой.

— Во деревня, а? Ну ты даёшь! Кто ж его **посадит**? Он же памятник!

Translation:

— Chief! Chief! Are you free?

— Yes.

— Here? Trees are over there, a boulevard. There's a grey house.

— You man... Are you deaf or what? You've been told: the tree is like this one.

— A fir-tree?

— You're a fir-tree! I'm telling you.

— Say clearly! We've already made 8 rubles.

— Was there a pond?

— No, only puddles.

— Maybe a monument?

— There was a monument.

— Whose monument?

— I don't know. Some dude.

— With a beard?

— No.

— With whiskers?

— I don't remember.

— With a jacket!

— Sitting?

— What?

— Is he sitting?

— Who?

— Well, your man.

— Haha what a boor! You're kidding! Who can jail him? He's a monument!

Vocabulary:

Ты что? — here 'Hello?', 'Are you... or what?' Most of the times rhetorical question of checking if someone is feeling ok.

Examples:

Ты что делаешь с этим телевизором? — What are you doing with this TV?

Ты что, совсем с ума сошёл? — Hello, are you insane?

Сам ты... — the response to some not very pleasant comparison. In this context it's the comparison with a tree as a resemblance to stupid person.

Examples:

Сам ты кактус! — обиделся ежик. — You are a cactus! — said the offended hedgehog.

Ты дурак! Сам ты дурак! — You're a fool. No, you're the fool!

Говорить толком — to speak clearly, to say the essential part.

Examples:

Пожалуйста, говори толком, я ничего не понимаю. — Please, speak clearly, I don't understand anything!

Мужик — 'male', 'guy', 'dude' — low meaning. At old times (literal meaning) — male peasant.

Examples:

Барин отдыхал в тени, а мужики трудились в поле — The gentleman was resting in the shadows while peasants were working on the field.

Эй, мужик! Прикурить не найдётся? — Hey pal! Do you have a cigarette?

Vocabulary:

Ну ты даёшь! — 'You are kidding', exclamation of a great surprise. Can have both positive and negative meaning.

Examples:

Ну ты даёшь! Попасть со ста метров прямо в цель! – You did great! You hit the 100 meters away target!

Ну ты даёшь! Ошибиться в таком месте! – You are kidding! How could you make a mistake in such a place?

Посадить — here 'to put someone into jail', 'imprison someone'. The word has several other meanings: 'to seat someone down', 'to appoint someone', 'to plant [a tree]'.

Examples:

Его посадили за кражу. — He was put into jail for a theft.

Его посадили рядом с хозяином. — He had a place near the host.

Он посадил целый сад деревьев. — He planted the whole garden.

Его посадили на должность директора. — He was appointed as a director.



Russian explanation transcript:

Всем привет и добро пожаловать в урок номер 6. Мы будем говорить про фильм «Джентльмены удачи». Это фильм 1971 года. Абсолютный лидер проката. В семьдесят втором году его посмотрели более 65 миллионов зрителей. Очень-очень много! Это один из самых-самых популярных советских фильмов. По сюжету трое опасных преступников попадают в тюрьму, и их главарь, их лидер бежит из тюрьмы. И чтобы поймать беглеца, милиция находит человека, который похож на него как две капли воды, как близнец. А это скромный, добрый воспитатель детского сада. И вот ему приходится притворяться бандитом, изображать бандита. Фильм просто потрясающий. Я смотрела его раз, наверно, 20, если даже не больше. И каждый раз с огромным удовольствием смотрю опять.

Теперь к диалогу. Диалог происходит в такси. Они пытаются объяснить таксисту, как найти дорогу. Слушайте.

(Dialogue on page 2).

Этот диалог очень интересный и очень просторечный. Много-много интересных слов. Сначала Федя говорит: «Шеф! Шеф! Свободен?». Он кричит это таксисту. В России часто таксистов, водителей такси называют «шеф». Например: «подвези, шеф», «подбрось, шеф». Или здесь: «Шеф, свободен?». «Свободен» имеется в виду, что нет других пассажиров, что он никого не везёт, к нему можно сесть. И он отвечает: «Свободен», поэтому они садятся в такси. Дальше водитель, уже уставший от них, утомлённый, спрашивает (видимо, в сотый раз): «Здесь? Вон деревья, вот бульвар, вон дом серый». Здесь указательные местоимения «вон» и «вот». Два варианта. «Вон» – это обычно что-то дальше, то есть деревья дальше, а «вот бульвар», бульвар ближе. «Вон дом серый», то есть дом где-то вдалеке. «Воооон там серый дом».

И Федя отвечает ему: «Ну человек. Ты что, глухой что ли? Тебе ж сказали, дерево там такое...». Это очень-очень интересный набор фраз. Первая: «Ну человек». С такой интонацией это значит, что он считает таксиста идиотом, то есть он сто раз объяснил, как найти место: деревья, бульвар, серый дом... Учитывая, что Москва – это огромный многомиллионный город, конечно, сложно найти по таким приметам. А вот эта интонация «ну человеееек» означает, что он считает его дураком, глупым. Как бы говорит: «Что за человек такой непонятливый». И дальше очень интересный оборот: «Ты что, глухой что ли?». Вот эту форму мы используем постоянно, каждый день много раз. В учебнике, конечно, было бы написано: «Ты глухой?». Просто «ты глухой?». Но нет. В разговорной речи, в реальной жизни мы скажем «ты что, глухой что ли?». Глухой – это тот, кто не слышит, у кого проблемы со слухом. Глухой человек, ничего не слышит. И вот это начало «ты что» может быть хоть где. Например, «ты что, уже приехал?». Или: «Ты что, забыл?». Или: «Ты что, не пойдёшь?». Или, может быть: «Ты что, не русский?», «ты что, не понимаешь?». В общем, всё что угодно, с любыми словами. Используется постоянно. Этот оборот встретится нам в уроке номер 9 и вы убедитесь, что он постоянно применяется в разговорной речи.

И следующее предложение. Он говорит: «Тебе ж сказали, дерево там такое». «Тебе же сказали» – то есть он говорил несколько раз, что там какое-то дерево. И он показывает руками что-то странное, как это дерево выглядит. «Дерево там такое»... И что-то делает руками. Водитель спрашивает: «Ёлка что ли?». Ёлка – это колючее дерево, которое мы ставим на Новый год. Это ёлка. «Ёлка что ли?». И Федя отвечает ему: «Сам ты ёлка! Тебе ж говорят, во!». «Сам ты ёлка» – это очень-очень распространённая фраза в ответ на что-то. Когда кто-то сказал какую-то глупость. Например, вас называли дураком. «Ты дурак!». А вы отвечаете: «Сам ты дурак!». Это значит «не я дурак, а ты дурак». «Сам ты дурак!». А здесь водитель спросил «Ёлка?», и Федя говорит: «Сам ты ёлка!», то есть он считает водителя полным идиотом.

Дальше его друг сзади, другой преступник, говорит: «Да говори ты толком, и так уже восемь рублей наездили». «Говорить толком» – это значит говорить правильно, говорить чётко. Например: «Я ничего не понимаю, говори толком!». Когда кто-то что-то непонятно объясняет, непонятно рассказывает. Как здесь. Что это за приметы? Улица, дом, дерево. В Москве везде улицы, дома и деревья. Поэтому он говорит: «Говори толком», куда ехать. То есть объясни нормально, куда ехать. Ну и наездили 8 рублей значит, что по счётчику в такси уже 8 рублей за то расстояние, которое они проехали. Дальше водитель спрашивает: «Пруд там был?». Пруд – это водоём. То есть это не река, не озеро большое, это маленький пруд. Федя отвечает: «Не было. Лужи были». Лужи – это вода, которая остаётся на дороге после дождя. То есть прошёл дождь, на дороге лужи.

Дальше его спрашивают: «Может, памятник?». Памятник – это монумент в чью-то честь. Например, памятник Ленину, памятник Пушкину, памятник Александру. То есть это обычно бронзовая фигура. Чей-то памятник или памятник кому-то, памятник Пушкину. Вот он спрашивает: «Может, памятник?». И Федя говорит: «Памятник был». Дальше: «Чей памятник?», то есть кто это, чья там фигура? И он отвечает: «Ну а я знаю? Мужик какой-то». Опять смотрите, разговорная речь. Он не говорит просто: «Я не знаю». Он говорит: «Ну а я знаю?». В форме вопроса: «Ну а я знаю?». Конечно, он не знает. И дальше: «Мужик какой-то». Слово «мужик» очень интересное. Это мужчина, но в более грубоватой такой манере. Это не плохое слово, но просто оно разговорное, для друзей, для семьи. мы часто говорим «мужик» вместо «мужчины». Я бы даже сказала, постоянно говорим «мужик». Например, по телефону кто-то звонит, и там мужской голос. И меня спрашивают: «Кто звонит?», я отвечаю: «Какой-то мужик».

Или: «Около дома курит какой-то мужик». Или: «Он отличный мужик!». Или часто женщинам говорят: «Тебе мужика надо!», то есть «найди себе мужчину». «Тебе мужик нужен». В общем, постоянно это слово используется в разговорной речи. Мужик. Мужчина.

И водитель спрашивает: «С бородой?». «Не». Борода – это то, что растёт у мужчин... у мужиков, скажем здесь... на подбородке. То, что они постоянно бреют. Борода. То есть волосы на лице. Борода. Дальше: «С бакенбардами?». Бакенбарды... Я не думаю, что вам нужно это слово. Это волосы, которые растут перед ушами, на висках. И обычно от головы, сверху они переходят в бороду. Бакенбарды. Раньше они были в моде. И Федя отвечает: «Да не помню я! О, в пиджаке!». То есть он не помнит, были там бакенбарды или нет, но помнит, что памятник был в пиджаке, то есть одет в пиджак. На нём был пиджак. Водитель спрашивает: «Сидячий?». Сидячий – это от глагола «сидеть», то есть он спрашивает, сидит он или стоит. «Сидячий?». Но Федя не понял, он спрашивает: «Чё?». Опять просторечная разговорная форма. Вместо «что?» он говорит «чё?». И это постоянно происходит, очень многие всё время так говорят.



И водитель уточняет: «Сидит?». И здесь происходит игра слов, потому что в русском языке слово «сидеть» значит ещё и «сидеть в тюрьме», то есть быть в тюрьме. Посадить кого-то в тюрьму значит, что человек сидит в тюрьме. Поэтому Федя спрашивает: «Кто?». И таксист отвечает: «Ну мужик этот твой». И дальше Федя смеётся над ним: «Во деревня, а! Ну ты даёшь! Кто ж его посадит? Он же памятник!». Первое: «Во деревня». Деревня – это вообще-то поселение, посёлок за пределами города, то есть есть город, а есть деревня. И в России быть из деревни, жить в деревне – это считается быть необразованным, с плохим вкусом, каким-то отсталым. Есть такой стереотип, что если человек из деревни, то он хуже того, кто из города, поэтому здесь он говорит: «Во деревня!», то есть говорит, что таксист дурак, глупый. «Во деревня!». Дальше очень распространённая фраза, которую мы тоже постоянно используем: «Ну ты даёшь». Это значит, что таксист его удивил. «Ну ты даёшь!». То есть когда кто-то сделал что-то неожиданное. Здесь таксист сказал, что памятник сидит, а Федя подумал, что речь про тюрьму, поэтому он говорит: «Ну ты даёшь! Кто ж его посадит? Он же памятник!». Имеется в виду, кто может посадить памятник в тюрьму. Это нереально. В общем, Федя сам полный идиот, конечно. И послушайте диалог ещё раз.
(Dialogue on page 2).

Это всё, теперь пройдите к мини-истории, чтобы повторить новые слова.
До встречи.

Mini-story

Русского **мужика посадили** в тюрьму. Полицейский спросил, что он натворил. А он и **говорить толком** не умел. Полицейский сказал: «**Ты что, дурак? Ну ты даёшь, во деревня!**». Мужик ответил: «**Сам ты деревня**», и его **посадили** на десять лет.

Translation

A Russian man was put into jail. The policeman asked what he had done. But he couldn't even speak properly. The policeman said: «Are you a fool or something? You're kidding! Such a boor!». The man replied: «You're a boor» and the man was imprisoned for 10 years.



Q&A Section:

Русского мужика посадили в тюрьму. Русского мужика посадили в тюрьму? Да, русского мужика посадили в тюрьму. Русскую женщину посадили? Нет, мужика. Это был какой-то русский мужик. Его посадили в тюрьму. Куда посадили мужика? В тюрьму. Мужика посадили в тюрьму. Английского мужика посадили в тюрьму? Нет, русского мужика посадили в тюрьму. Кого посадили в тюрьму? Русского мужика посадили в тюрьму. Что сделали с мужиком? Его посадили в тюрьму.

Полицейский спросил, что он натворил. Полицейский спросил, что он сделал? Да, полицейский спросил, что он сделал, что он натворил. Мужик что-то натворил? Да, русский мужик что-то натворил. Что спросил полицейский? Полицейский спросил, что натворил мужик, что он сделал, что он натворил.

А он и говорить толком не умел. Мужик совсем не умел говорить? Нет, он умел говорить, но он не умел говорить правильно, красиво. Толком не умел говорить. Кто не умел говорить толком? Мужик, русский мужик толком не умел говорить. Он толком не умел петь? Нет, он толком не умел говорить. Он красиво говорил? Нет, он толком не умел говорить. Что он толком не умел делать? Он не умел толком говорить. Не мог ничего сказать.

Полицейский сказал: «Ты что, дурак? Ну ты даёшь, во деревня!».

Полицейский назвал его дураком? Да, он сказал: «Ты что, дурак?». Что он сказал? Он сказал: «Ты что, дурак?». Кто сказал: «Ты что, дурак?».

Полицейский сказал это. Он сказал мужику: «Ты что, дурак?». Он сказал: «Ты что, артист?». Нет, он сказал: «Ты что, дурак?». Кому полицейский сказал это? Он сказал это мужику. Он сказал: «Ты что, дурак? Ну ты даёшь, во деревня!». Он сказал: «Ну ты даёшь?». Да, он сказал: «Ну ты даёшь!». Полицейский удивлён? Да, он удивлён. Он сказал: «Ну ты даёшь!».

Кто сказал: «Ну ты даёшь»? Полицейский сказал: «Ну ты даёшь». Он сказал: «Ну вы даёте»? Нет, он сказал: «Ну ты даёшь! Во деревня!». Он назвал мужика деревней? Да, он сказал: «Во деревня!». Он думает, что мужик глупый? Да, глупый, необразованный, не умеет толком говорить. «Во деревня!».

Мужик ответил: «Сам ты деревня». Мужик ответил: «Сам ты деревня?». Да, мужик ответил: «Сам ты деревня!». Что он ответил? Он ответил: «Сам ты деревня!». Он назвал полицейского деревней? Да, он сказал: «Сам ты деревня!». Он сказал: «Сам ты дурак!»? Нет, он сказал: «Сам ты деревня». Кому он это сказал? Он сказал это полицейскому. Он сказал полицейскому: «Сам ты деревня».

Он сказал это, и его посадили на десять лет. Его посадили? Да, его посадили в тюрьму. Кого посадили в тюрьму? Мужика. Русского мужика посадили в тюрьму. Его посадили в машину? Нет, его посадили в тюрьму. Его положили? Нет, его посадили. Посадили в тюрьму на десять лет. Его посадили на сто лет? Нет, конечно. На десять лет. На сколько лет его посадили в тюрьму? Его посадили в тюрьму на десять лет.

Tenses section:

Present Tense

Русского мужика сажают в тюрьму. Полицейский спрашивает, что он натворил. А он и говорить толком не умеет. Полицейский говорит: «Ты что, дурак? Ну ты даёшь, во деревня!». Мужик отвечает: «Сам ты деревня», и его сажают на десять лет.

Past Tense

Русского мужика посадили в тюрьму. Полицейский спросил, что он натворил. А он и говорить толком не умел. Полицейский сказал: «Ты что, дурак? Ну ты даёшь, во деревня!». Мужик ответил: «Сам ты деревня», и его посадили на десять лет.

Future Tense

Русского мужика посадят в тюрьму. Полицейский спросит, что он натворил. А он и говорить толком не будет уметь. Полицейский скажет: «Ты что, дурак? Ну ты даёшь, во деревня!». Мужик ответит: «Сам ты деревня», и его посадят на десять лет.